

UNE PARODIE DES MABINOIGION

L'anthologie galloise assez connue d'Owen Jones sous le titre prétentieux et insuffisamment justifié de *Ceinion Llenyddiaeth Gymreig*, bijoux de la littérature galloise¹, est utile à consulter, en dépit des nombreux et légitimes reproches qu'on pourrait lui faire : elle donne bon nombre d'extraits inédits ou peu connus de poètes gallois du moyen âge et, enfin, au milieu d'un fatras de morceaux insignifiants, quelques pièces intéressantes, de vrais *ceinion*.

Une de celles qui mérite l'attention porte le titre de *Araith Iolo Goch*, discours de Iolo Goch (t. I, p. 21). C'est une parodie de certains passages des Mabinogion, particulièrement de Kulhwch et Olwen. Il y a déjà, d'ailleurs, dans ce *mabinogi*, ça et là, des épithètes ou même des noms, qui trahissent un reviseur irrévérencieux, prenant fort peu au sérieux les personnages et les façons, il faut l'avouer, assez bizarres dont il s'occupe : *Henbedestyr*, vieux piéton ; *Henwyned*, vieux visage ; *Rew Rwydd Dyrys*, gelée libre-embarrassée ; *Gwevyl* fils de Gwestat (*Gwevyl*, lèvres) qui « quand il était triste, laissait tomber une de ses lèvres jusqu'à son nombril tandis que l'autre lui faisait comme un capuchon sur la tête » ; *neb* (quelqu'un, n'importe qui), fils de Kaw, etc.

1. *Ceinion y Llenyddiaeth gymreig dan olygiad y Parch. Owen Jones (Bijoux, joyaux de la Littérature galloise, sous la direction du Rév. Owen Jones), Llundain, Blackie, 1876, 2 vol. Il faut être juste : les couvertures des quatre demi-volumes sont des bijoux, et il y a quelques jolies gravures... galloises ; par exemple : la reine Victoria, Boabdil, le château de Queyras en Dauphiné, etc.*

L'anthologie galloise ne donne pas la source de cette parodie qui a aussi paru dans la revue galloise *Y Brython* (III, p. 63). En note, on trouve quelques variantes tirées d'un *ben ysgrif-lyfr tra oedranus* (d'un vieux manuscrit très âgé). Où est ce manuscrit très âgé ? Les auteurs n'en soufflent mot. À défaut de cette source vénérable, les *Gweithiau Iolo Goch*, œuvres de Iolo Goch, poète du XIV^e siècle, publiées par Charles Ashton, au nom de la Société des *Cymmrodorion*, en 1893, nous en indiquent trois : les *Additional Manuscripts* du British Museum, 14,973 ; 14,873 ; 14,894 ; 15,034. L'auteur nous donne le texte d'après le ms. 14,973, fol. 111^b. Il oublie de nous dire de quelle époque il est. D'après les notes assez complètes que j'ai prises en 1884 sur les ouvrages gallois du British Museum, la collection dont se compose ce manuscrit aurait été faite vers 1640. Le morceau porte aussi le titre de *Araith Iolo Goch*, ce qui ne serait exact qu'à la condition de comprendre *Discours venant de Iolo Goch*. Est-il de ce poète ? L'auteur se sert, en effet, du nom d'un personnage évidemment contemporain, Madog Gloddaith. Or, Madog, comme le dit M. Ashton, d'après Lloyd, *History of Powys Fadog*, IV, p. 149, aurait eu pour femme Morfydd, fille de Gruffydd Lloyd de Tregarnedd en Mon, qui fut emprisonné vers 1322, à Rhuddlan, pour s'être soulevé contre le roi d'Angleterre¹. Lloyd (*ibid.*, VI, p. 256), donne aussi un *marwnad* (poème à l'occasion d'une mort) sur sept enfants enlevés par la peste en 1448, dont le père était Gruffydd ab Rhys ab Gruffydd ab Madoc Gloddaith ab Madoc ab Ierwerth Goch, de Creiddyn. Tudyr Aled, poète qui florissait vers la fin du XV^e siècle, célèbre une descendante de Madog Gloddaith².

M. Ashton, suivant une habitude assez difficile à défendre quand il s'agit de textes gallois du moyen âge en prose, nous a donné un texte *diplomatique* assez maltraité par les copistes. L'orthographe du texte primitif a été rajeunie en grande partie.

1. Cette histoire est bien le plus extraordinaire fatras qui se puisse concevoir. On y trouve de tout. Grâce aux nombreux documents qu'y a rassemblés l'auteur, elle est encore utile à consulter.

2. *Ceinion Llen. Gymr.*, II, p. 79-80.

Je prends pour base le texte de M. Ashton en le corrigeant, autant que possible, par les passages correspondants du morceau où les répétitions sont intentionnelles et bien dans le style des œuvres que l'auteur parodie, quelquefois par le texte des *Ceinion*. J'indique les différences du texte Ashton en note. La ponctuation est de moi.

Kyvoeth Ruawn¹ Befr vab Trothach weledig² oedd Wynedd gint, a chyfoeth Brochwel Ysgithrog oedd Bowys. A mackwy serchowgddeddf gystuddliw deuruddlas o gyfoeth Ruawn Befr nychu a wnaeth o gariad ar rhiaid ardderchawg o adeinllwyth Brochwel Ysgythrog yr oedd i 'w lledrad garu³, yr hon oedd yn rhagori o bryd ag osgedd, glendid a goleuni rhag y ddwy seren arbennig, nid amgen yr haul a'r lleuad, y rhai oedd yn rhoi goleuad i'r holl fyd, nid amgen, Deau a Dwyrain, Gogledd a Gorllewin. Lle drwg oedd i ddyn arwain nychglwyf o gariad ar yr ynbennes, kanys ni allai i dwyn⁴ o 'i hanfodd; ni chai ynteu hitheu o 'i bodd. Yno i⁵ kafas yn i gyngor anfon atti ddiwyd was synhwrol, parablgroiw, ehudaidd, a hudai yr adar gwlktion o'r diffeithgoed anamla. A rhagddo y kerddodd y gwas o'r bore hyd haner dydd ag o haner dydd oni[d] oedd gyfuwch yr haul a blaen y gwydd⁶. Ag yno ef a welai gaerfawr a thyllau amlwg odidowgwaith a neuadd o fynor a gwaith kaer dlos arni. A rhagddo y doeth y gwas oni ddoeth lle ir oedd⁷

1. Ruawen.

2. *weledig*, On aurait pu croire ici à une intention satirique: *weledig*, en vue, à la place de *wledig*, mais plus loin nous ne trouvons que *wledig*.

3. A mackwy kystuddliawg deuruddlas a wnaeth o gariad Rhiaid befr yr oedd yw i ledrad garw ar rhiaid ardderchawg o adeinllwyth Brochwel ysgythrog yn hon oedd.... Je rétablis le texte d'après l'adresse de l'envoyé à la dame, à la page suivante: henphych gwell heddyw o Dduw ag o ddyn.... y mae y mackwy serchowgddeddf gystuddliw deuruddlas o gyfoeth Rhuawn Befr yn nychu o'th gariad. Au lieu de *adeinllwyth*, j'adopte *adeinllwyth* des *Ceinion*.

4. *ddwyn*.

5. *i* pour *y*. Je ne change rien aux *i*; il y en a qui certainement viennent du texte primitif.

6. *ag yna ef a welai neuadd gaerfawr fynor a thyllau amlwg odidowgwaith ar i gwaith Kaer dros arni*. *Ceinion*: *odidogwaith a gwaith Kaer dlos arni*. Le texte est sans doute altéré.

7. *i roedd*.

yr unbenes gwedi ymgyfansoddi mewn amrafaelion fain gwyrthfawr, rowbi, perl a saphir, mewn godidogwaith o bali, yn gwneuthur sydanwaith didolwaith¹. Ac yno y dywod² y gwas worthi: « Henphych gwell o Dduw³ ac o ddyn, arglwyddes y tegwch, meistres y goludoedd ag ymperodres y rhia-nedd! Y mae y makwy serchowgddeddf gystuddliw deuruddlas o gyfoeth Rhuawn befr yn nychu o'th gariad: mae dy gyngor, foneddigferch, [wrth⁴] hyny? »

Heb y ferch wrth y gwas: « Hwyl ddisyfyd⁵ yw honno; a minau sydd a chenedl ag a chynghorwyr ym; a ffann gaffwyf i⁶ y rhain ynghyd, ti a gei ateb. »

« Arglwyddes⁷ heb y gwas: pa bryd fydd hyny? »

« Pan fo kyn rhydded⁸ i Goch y Sebon ordderchu gwraig Gwylm ab Iolo ag a fu i Uther Bendragon ordderchu Eigr gwraig Gwrlais Iarll Kerniw. »

« Arglwyddes, heb y gwas, pa bryd fydd hyny? »

« Pan fo kyhyd braich Gomar Grythor a braich Kaswallawn Llawir; y gwr a gyrhaiddai y maen oddiar y llawr i ladd y fran heb ostwng i gefn; kanys kyd oedd i fraich a'i ystlys ag o'i ystlys hyd y llawr. »

« Arglwyddes, heb y gwas, pa bryd fyd[d] hyny? »

« Pan fo gystal Gwalltwr Monigrach o Faelor ag Absalon ab Dafydd broffwyd yr hwn y rhoe ferched yr India naw talent o aur am un blewyn o wallt y benn i wneuthur gwaith ag anrhydedd yn i gylch. »

« Arglwyddes, heb y gwas, pa bryd fydd hyny? »

« Pan fo gystal gafael Atkyn Grupyl a Glewlwyd Gafaelawr, y gwr a dderchafodd y pair i lawr oddiar y tan yn i unllaw,

1. *didolwaith* dans le texte vient après *bali*.

2. *y dywod*.

3. *o dda ag o ddyn*. La salutation *o dduw* est fréquente.

4. Supplée d'après *Ceinion*. Cependant on trouve des tournures de ce genre sans prépos.: *ac os kyghor gennyf ti hynny* (Rhys-Ev., *Mab.*, 24). En revanche, *ibid.*, p. 133: *mae an kyghor wrth hynny*.

5. *ddisyfydd*.

6. *gaffwyf*.

7. Au lieu de *ateb* répété deux fois, je rétablis *arglwyddes* d'après ce qui suit.

8. *rhydded*.

9. *Ceinion*: *y bydd hynny*.

y Llys Taran Teir ynys Brydain, a chig llen saith ychen ynddaw yn ferwedig. »

« Arglwyddes, heb y gwas, pa bryd fydd hyny ? »

Pa[n]fo¹ kystal gwely Madog Hirgig ar adlan² llynn Gwrth yn Rhossir y Môn³ a Math mab Mathonwy, y gwr ni chysgai ond a'i draed ymloneg gwraig ne forwyn ifank ag ni ddeffroe onis deffroe rhyfel. »

« Arglwyddes, heb y gwas, pa bryd fydd hyny ? »

« Pan fo gystal seithydd Deikin Ddiffrwyth a Mydr fab Mydrydd, y gwr a fedrodd seuthu a tharo y dryw trwy ewin i ddwy goes o Gaenog yn neffryn Clwyd hyd yn Esgair Oerfel yn y Werddon. »

« Arglwyddes, heb y gwas, pa bryd fydd hyny ? »

« Pan fo gystal pedestr Phwg Sodlau Segur o Fon ag Edeyrn ap Gwyddno Garanir, y gwr aeth i [gyd]redeg⁴ a'r gwynt pan ddoeth dirfawr lynges i ddwyn gwraig Phin ap Koel i drais. »

« Arglwyddes, heb y gwas, pa bryd fydd hyny ? »

« Pan fo kystal icithydd⁵ Dafydd Bach ap Madoc Wladaidd yn nol Llynn Gwerth Ydeirnion⁶ ag Uriel wastadiaith, y gwr ni chlybu iaith a 'i glustiau nis traethai a 'i dafod kyn gyflymed⁷ ag i klwai. »

« Arglwyddes, heb y gwas, pa bryd fydd hyny ? »

« Pan fo kyn decked Stiphan y Brain a Sanddau Bryd angel, y gwr a ddiengis o'r gad Gamlan rhag i decked, kanys nid ymyrrai⁸ neb arno gan dybiaid mae angel adeiniog oedd o'r nefoedd pan i gwelid⁹. »

1. *Pa fo*; Ceinion, *pan fo*.

2. *adlan* au lieu de *adlaw* qui ne donne pas de sens satisfaisant. On pourrait aussi lire *adlawd*, regain, terre donnant de nouveau foin.

3. *llynn gwrth yn rhossir y mon*. Ceinion: *llyn Gwrth yn Rhossyr yn mon*.

4. *i redeg*. Y Brython: *i gydredeg*.

5. *seithydd*. Ceinion: *icithydd*.

6. Ceinion: *ar adlif Llynn Gwerth Edeirnion*. Je lis *yn nol* = *yn dol* pour *yn ol* qui ne donnerait pas de sens satisfaisant. Il est possible qu'il y ait eu *yn ol* dans le manuscrit primitif mais égalant *yn nol*. *Llyngwerth* signifie *Lac vert*.

7. *Kyn glymed*. Ceinion: *Kyn gyflymed*.

8. *y myrrai*.

9. *gan dybiaid mae angel adeiniog or nefoedd pan i gwelid oedd*. Je corrige d'après le passage correspondant qui suit: *gan bawp yn tybiaid mai kythreul*

« Arglwyddes, heb y gwas, pa bryd fydd hyny ? »

« Pan fo kyn hackred Madog Gloddaith a Morfran ap Tegid, y gwr a ddiengis o'r gad Gamlan rhag i hackred gan bawb yn tybiaid mai kythre[u]l oedd o uffern pan i gwelid. »

« Arglwyddes, heb y gwas, pa bryd fydd hyny ? »

« Pan fo gystal trem Bleddyn Rabi a threm Tremydd ap Tremhidydd, y gwr a ganfyddai draian y gwybed ymhelydr yr haul ymhedwar ban byd. »

« Arglwyddes, heb i gwas, pa bryd fydd hyny ? »

« Pan fo gystal klustiau Deikin Fongam o Fachynllaith a Chlustfain ap Klustfeinir, y gwr a glywai drwst y gwlithyn yn syrthio oddiar y gownen ymhedwar ban byd. »

« Arglwyddes, heb y gwas, pa bryd fydd hyny ? »

« Pan fo kyn ddiweiried Gonerus Ruthun a Gwenfrewy, yr hon a ddewisodd ladd i ffen rag i chael a bod iddi achos a gwr unwaith. »

« Arglwyddes, heb y gwas, pa bryd fydd hyny ? »

« Pan fo kyn decked ol Dugen Dwygen Dugloff yn kerdded tomydd y Bala ag ol Olwen ferch Ysbaddaden Benkawr, yr honn y tyfai bedair meillionen gwnion yn olau i thraed pa le bynag i kerddai. »

Ag fel hyn i doeth y gwas a'r atebion at y mackwy serchowgddedd[f]¹ deuruddlas [gystuddliw]² o gyfoeth Rhuawn Befr. Terfun.

IOLO GOCH A'I CANT.

Traduction.

Les domaines de Rhuawn³ Befr fils de Trothach Wledig

oedd o uffern pan i gwelid. On pourrait aussi lire: *mae angel adeiniog o'r nef oedd pan i gwelid*.

1. Il y a probablement ici un jeu de mot: Tomen y Bala est un nom de lieu; *tom* signifie tertre, et en même temps tas de fumier.

2. Ajouté d'après les deux passages correspondants.

3. Les *Mabinogion* l'appellent Rhuawn Pebyr ab Dorath ou *Deorath* ou *Deorthach* ou *Dorarth wledic*. *Pebr* signifie *brillant* (v. sur ce personnage, J. Loth, *Mabin.*, I, 204. 293, 294, 311; II, 216, 237).

une seule main, dans la cour de Taran Teir Ynys Prydain (Taran des trois îles de Bretagne), souleva du feu et mit sur le sol le chaudron où bouillaient la viande¹ de sept bœufs. »

« Princesse, dit le serviteur, quand cela sera-t-il ? »

— « Quand la couche de Madog Hirgig (longue viande) sur le bord de Llynn Gwrth en Rhossir dans l'île de Mon vaudra celle de Math ab Mathonwy, qui ne pouvait dormir que les pieds dans le *lard*² d'une jeune femme ou pucelle et qui ne s'éveillait pas si la guerre ne l'éveillait. »

« Princesse, dit le serviteur, quand cela sera-t-il ? »

— « Quand Deikin Diffwyth (le propre à rien) sera aussi bon archer que Mydr fils de Mydrydd qui fut assez habile pour atteindre d'une flèche le roitelet à travers l'ongle de ses deux pattes, de Caenog dans la vallée de la Clwyd jusqu'à Esgair Oerwel en Irlande³. »

« Princesse, dit le serviteur, quand cela sera-t-il ? »

— « Quand Phwg Sodlau Segur (aux talons paresseux) sera aussi bon piéton que Edeyrn ap Gwyddno Garanir⁴ qui se mit à lutter de vitesse avec le vent quand vint une grande flotte pour enlever par violence la femme de Phin ap Koel. »

« Princesse, dit le serviteur, quand cela sera-t-il ? »

— « Quand Dafydd Bach (petit) ap Madoc Wladaidd (campagnard, aux façons de rustre) dans les prairies de Llynn Gwerth d'Edeirnion sera un parleur comparable à Uriel Wastadiaith⁵ dont une conversation n'avait plus tôt frappé l'oreille

1. *Cig llen* paraît équivaloir à l'expression *llen-* ou *llein-gig* qui indique le diaphragme. Je ne me hasarde pas à ici à traduire *llen*.

2. L'expression du *mabinogi* de Math : *croth morwyn*, giron d'une vierge, est remplacé plaisamment par *bloneg* qui, dans toutes les langues celtiques indique le saindoux. Il semble que notre auteur ait eu ici un texte différent du nôtre. Dans le *Mabinogi*, Math ne peut vivre qu'à condition d'avoir les pieds dans le giron d'une vierge, à moins que le tumulte de la guerre ne s'y opposât.

3. Dans le *Mabinogi* de Kulhwch et Olwen, Medyr, fils de Methredydd, de Kelliwic à Esgair Oerwel, en Irlande, traversait en un clin d'œil les deux pattes du roitelet.

4. Gwyddno Garanhir est très connu, mais Edeyrn ap Gwyddno ne paraît pas dans les *Mabinogion*, non plus que Phin ap Koel.

5. Dans les *Mabin.* le linguiste est *Gwrhyr Gwaltaut* *Teithoedd* qui savait toutes les langues et pouvait converser avec les animaux (J. Loth, *Mab.*, I, 222, 227, 228, 229, 257, 263, 274, 275; II, 137).

qu'il la traduisait avec sa langue aussi vite qu'il l'avait entendue. »

« Princesse, dit le serviteur, quand cela sera-t-il ? »

— « Quand Stiphan Y Brain (Stephan les Corbeaux) sera aussi beau que Sanddau Bryd Angel¹ (visage d'ange) qui s'échappa de la bataille de Camlan grâce à sa beauté; personne ne se serait jeté sur lui, car on pensait en le voyant que c'était un ange ailé venu du ciel. »

« Princesse, dit le serviteur, quand cela sera-t-il ? »

— « Quand Madog Gloddaith sera aussi laid que Morfran ap Tegid, qui s'échappa de la bataille de Camlan, grâce à sa laideur, chacun pensant en le voyant que c'était un diable venu de l'enfer. »

« Princesse, dit le serviteur, quand cela sera-t-il ? »

— « Quand la vue de Bleddyn Rabi sera aussi bonne que la vue de Trem ap Tremhidydd, qui apercevait les animalcules² se jouant dans les rayons du soleil aux quatre bouts du monde. »

« Princesse, dit le serviteur, quand cela sera-t-il ? »

— « Quand les oreilles de Deikin Fongam (le bancal) de Machynllaith vaudront celles de Klust ap Klustfeinir³, qui entendait le bruit de la rosée tombant de la tige d'herbe aux quatre bouts du monde. »

« Princesse, dit le serviteur, quand cela sera-t-il ? »

— « Quand Gonerus de Rhuthyn sera aussi chaste que Gwenfrewi qui aima mieux qu'on lui coupât la tête que d'avoir rapport une seule fois avec un homme⁴.

1. Sanddev et Morfran jouent le même rôle dans le *Mab.* de Kulhwch et dans les Triades (*Mabin.*, I, 209-210; II, 267).

2. Je traduis par *animalcules*, par conjecture, *traian y gwybed* (tiers des moucherons)? Dans le *Mabin.* de Kulhwch et Olwen, Drem, fils de Dremidyt, voyait de Celliwic en Kernyw jusqu'à Pen Blathaon en Prydyn (Ecosse), le moucheron se lever avec le soleil. (*Hab.*, I, p. 213; II, *Trem ap Tremhidydd* doit être la vraie leçon.

3. Dans le *Mab.* de Kulhwch et Olwen, Klust, fils de Klustveinat, l'enterrât-on à cent coudées sous terre, entendait la fourmi le matin quand elle quittait son lit.

4. Sur Gwenfrewi, voir la vie de saint Beuno (*Anecdota Oxon.*, mediaeval series, Part VI. *The Elucidarium and other Tracts...*, edited by Morris Jones and John Rhys, pp. 122-123).

(prince régnant) se composaient de l'ancien Gwynedd¹, et ceux de Brochwel Ysgythrog², de Powys. Et un jeune homme de complexion amoureuse, à l'air triste, aux joues pâles du royaume de Rhuawn Befr se mit à languir d'amour pour une grande dame de la race de Brochwel Ysgythrog, qu'il aimait secrètement, laquelle dame l'emportait en beauté et en formes, en éclat³ et en splendeur sur les deux principaux astres, c'est-à-dire le soleil et la lune qui donnaient leur lumière au monde entier, c'est-à-dire le Sud et l'Est, le Nord et l'Occident. C'était jouer de malheur⁴ que de nourrir mal d'amour pour la princesse, car il ne pouvait l'enlever malgré elle et il ne l'aurait pas eu non plus de son plein gré⁵. Alors après réflexion il se décida à envoyer vers elle un serviteur actif⁶, intelligent, à la parole nette, entreprenant⁷, qui attirait en les charmant les oiseaux sauvages des bois déserts les moins fréquentés. Et devant lui marcha le serviteur du matin jusqu'au milieu du jour et du milieu du jour jusqu'à ce que le soleil fut au niveau du sommet des arbres. Et alors il aperçut un grand château-fort avec des tours nombreuses, d'une construction remarquable, et une salle de marbre d'un beau travail de lieu fortifié. Et devant lui marcha le serviteur jusqu'à ce qu'il arriva à l'endroit où était la princesse ornée de différentes pierres précieuses, merveilleuses, de rubis, perles, saphirs, portant un magnifique vêtement de *paile*, et travaillant sans relâche à des ouvrages de soie. Et alors le serviteur dit : « Salut au nom de Dieu et des hommes, princesse de la beauté, maîtresse des richesses, impératrice des dames ! Le jeune homme de complexion amoureuse, à l'air triste, aux joues pâles du

1. Sur les changements de Gwynedd, v. J. Loth, *Mabin.*, I, p. 118, note 1.

2. Sur Brochwel ou plutôt *Brochvael*, v. *ibid.*, I, p. 310. note 2 ; II, p. 316, n. 3.

3. *glendid* ou *gleindid* indique particulièrement la pureté et l'éclat du cint.

4. Pour l'expression *lle drwg oedd*, v. J. Loth, *Mabinog.*, II, 184, note à la page 200, l. 4 du texte gallois.

5. Cf. J. Rhys et Evans, *Mab.*, p. 121, l. 3-4 ; p. 122, l. 1-2, etc.

6. *Diwyd* peut aussi avoir le sens de *dévoué*.

7. Il y a ici un jeu de mots intraduisibles sur *ehudaidd* et *budo*.

royaume de Rhuawn Befr languit d'amour pour toi : quel est ton avis, noble jeune fille, à ce sujet ? »

La jeune fille dit au serviteur : « Voilà une expédition¹ imprévue ; j'ai une famille et des conseillers : lorsqu'ils seront tous réunis, tu auras une réponse. »

« Princesse, dit le serviteur, quand cela sera-t-il ? »

— « Quand il sera aussi facile à Coch y Sebon² de séduire la femme de Gwilym ab Iolo qu'il l'a été à Uther Bendragwn de séduire Eigr femme de Gwrlais³ comte de Kernyw (Cornouailles). »

« Princesse, dit le serviteur, quand cela sera-t-il ? »

— « Quand le bras de Gomar Grythor (le joueur de *crwth*, sorte de violon) sera aussi long que le bras de Kaswallawn Llawir⁴ (à la main longue), qui enlevait une pierre du sol pour tuer le corbeau sans plier le dos ; son bras, en effet, était aussi long à la fois que son côté et depuis son côté jusqu'à terre. »

« Princesse, dit le serviteur, quand cela sera-t-il ? »

— « Quand Gwalltwr Monigrach de Maelor sera l'égal d'Absalon ap Dafydd⁵ le Prophète ; pour un seul cheveu duquel les filles de l'Inde donnaient neuf talents d'or en témoignage d'estime et de respect. »

« Princesse, dit le serviteur, quand cela sera-t-il ? »

— « Quand la poigne d'Atkin Grupyl (l'impotent) vaudra celle de Glewlwyd Gafaelfawr⁶ (à la forte étreinte), qui, avec

1. *Hwyl* a le sens de *course*, *élan*, attaque, exaltation morale ; voile de navire ; *hwylbren*, mât de navire. Il est possible que le sens ici soit quelque chose comme : *vous me prenez au dépourvu*.

2. Le Rouge au savon, sobriquet sous lequel était sans doute connu un contemporain.

3. Sur Uther (= *Uthr* ; *utbr*, effrayant, merveilleux). v. J. Loth, *Mab.*, I, 117, n. 1 ; 186, n. 2 ; II, p. 211, 229.

4. L'épithète de *Llaw-bir* appartient habituellement à Kadwallawn (v. gallois *Catguollann Laubir*) : v. *Mabin.*, II, 244, 276, n. 1, 304, d'après les Généalogies du x^e siècle, il est père de Mailcun (Maelgwn).

5. C'est un des trois hommes qui ont eu la beauté d'Adam (v. *Mab.*, II, p. 207). *Gwalltwr* est tiré de *gwallt*, cheveux.

6. Sur Glewlwyd, v. *Mabin.*, I, 196-199 ; 277 ; II, 3, 112, 267 (suivant la triade de cette page 267, il échappa avec Sanddeu et Morfran à la bataille de Camlan à cause de sa force. L'exploit dont il est ici question n'est mentionné ni dans les *Mab.*, ni dans les Triades.

« Princesse, dit le serviteur, quand cela sera-t-il ? »

— « Quand la trace de Dugen Dwygen Dugloff¹ marchant sur les tas de fumier de Bala sera aussi belle que la trace d'Olwen fille d'Ysbaddaden Benkawr, sur les pas de laquelle poussaient quatre trèfles blancs n'importe où elle allait². »

Et ainsi s'en vint le serviteur avec ces réponses vers le jeune homme de complexion amoureuse, à l'air triste, aux joues pâles du royaume de Rhuawn Pefr. Fin.

IOLO GOCH L'A DÉCLAMÉ.

Cette amusante parodie est instructive à plus d'un point de vue. D'abord, elle prouve que l'auteur avait à sa disposition des versions du *Mabinogion* différentes des nôtres, des sources d'information que nous avons perdues. Il en ressort aussi clairement que le prestige de ces récits merveilleux avait singulièrement baissé. Enfin, elle met à nu, en les imitant, les procédés de style et de composition des *Mabinogion*. Il y a, en effet, beaucoup de procédé et de manière sous l'apparente et fausse naïveté de ces récits. Aussi, à mon avis, Lady Guest en a-t-elle faussé par la poétique naïveté de sa traduction le vrai caractère, et je ne suis guère sensible aux reproches que m'a valu le réalisme voulu de la mienne.

J. LOTH.

1. La leçon *Dugan Dugloff* des Ceinion paraît préférable. *Dugan* signifie *souillon* ; *dugloff* est composé de *du*, noir, et de *clloff*, boiteux.

2. Les formules répétées : *Quand cela sera-t-il ? Quand rappelle le dialogue de Ysbaddaden avec Kulhwch : Si toi tu le crois difficile, pour moi c'est chose facile. — Si tu l'obtiens, il y a une chose que tu n'obtiendras pas.*